



## STUDIJŲ DALYKO (MODULIO) APRAŠAS

Dalyko (modulio) pavadinimas	Kodas
<i>Leksiniai vertimo aspektai</i>	

Dėstytojas / a (-ai)	Padalinys (-iai)
<b>Koordinuojantis (-i):</b> lekt. Lina Fedorčenkienė <b>Kitas / a (-i):</b>	Vilniaus universiteto Kauno fakultetas Kalbų, literatūros ir vertimo studijų insitutas

Studijų pakopa	Dalyko (modulio) tipas
Pirmoji	Privalomasis

Igyvendinimo forma	Vykdyimo laikotarpis	Vykdyimo kalba (-os)
Auditorinė	III (rudens) semestras	Anglų, lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
<b>Išankstiniai reikalavimai:</b>	<b>Gretutiniai reikalavimai (jei yra):</b>

Dalyko (modulio) apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	107	66	41

Dalyko (modulio) tikslas
išplėsti anglų k. žodyną, tobulinti klausymo, skaitymo, kalbėjimo ir praktinio vertimo įgūdžius aukštesniame lygmenyje. Formuluoti ir analizuoti literatūrinio vertimo problemas.

Dalyko (modulio) studijų rezultatai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
<p>Studentai geba suprasti išplėtotą kalbą, net jei jos struktūra nėra visiškai aiški, o ryšiai tik numanomi, bet nėra akivaizdžiai išreikšti.</p> <p>Geba versti vidutinio sunkumo grožinius tekstus iš anglų k. į lietuvių k. Geba formuluoti ir analizuoti literatūrinio vertimo problemas. Suvokia svarbiausius kultūrinio pobūdžio problemų vertime sprendimo principus, žino sąvokas ir terminus, moka tiksliai ir vaizdžiai perteikti reikšmių atspalvius. Geba pastebėti kultūrinius referentus originalo tekste, pasirinkti tinkamą vertimo būdą sociokultūriniu ir sociotekstiniu lygmeniu, ir atidžiai redaguoti verstinį tekstą. Geba</p>	<p>Aiškinamasis ir probleminis dėstymas. Tekstų skaitymas, klausymas, analizavimas semantiniame ir struktūriniame lygmenyje, vertimas į lietuvių kalbą. Literatūrinio vertimo problemų svarstymas, lyginamasis-analitinis metodas, savarankiški parengiamieji namų darbai, pasiruošimas teminėms pratybų užduotims.</p>	<p>Egzaminas, keturių testų, atvejo analizių bei namų užduočių atlikimo vertinimas.</p>

atlikti individualias užduotis ir dirbti grupėje.		
---	--	--

Temos	Kontaktinio darbo valandos						Savarankiškų studijų laikas ir užduotys		
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Savarankiškai atliekamos užduotys
1. Pagrindiniai grožinės literatūros vertimo aspektai ir problemos; literatūrinių žanrų specifika; autorius, vertėjas, skaitytojas; plagiatas literatūriniame vertime; meninio vertimo įrankiai. Grožinio teksto vertimo tikslo, vertėjo statuso, pasirengimo vertimui, vertimo nuostatų, vertimo proceso stadijų, vertimo strategijų ir būdų aptarimas.				4			4		Diskusija grupėje
2. Šnekamoji ir rašytinė kalba, technologijų įtaka komunikacijai. Skirtingų registrų (oficialumo lygmens) įtaka leksikai ir vertimui. Viešasis kalbėjimas ir jo retoriniai leksiniai aspektai. Kūno kalba. Šnekamoji kalba ir slengas, žodžių žaismas ir jo vertimas. Britų, amerikiečių ir kita anglų kalba.				15			15	9	Pratybos. Pasirinktų straipsnių vertimas, vertimų lyginimas.
3. Vertimas versus adaptavimas grožinio teksto atveju. Meninio vertimo įrankiai. Dirbtinio intelekto įrankių privalumai ir trūkumai verčiant grožinės literatūros tekstą. Kolokacijos ir „netikrieji draugai“ grožinėje literatūroje, jų vertimas. Idiomaticiniai išsireiškimai su <i>colours</i> ( <i>white, red, blue</i> ir <i>green</i> ). Jų vertimas.				15			15	9	Pratybos. Pasirinktų straipsnių vertimas, vertimų lyginimas.
4. Švietimo teminis žodynas. Akademiniio teksto leksiniai ypatumai. DI įrankiai teksto perfrazavimui ir sinonimų paieškai. Kolokacijos mokymo(si) kalboje, fraziniai veiksmažodžiai, metaforos ir idiomos su <i>light, dark, war</i> , jų vertimas.				15			15	9	Pratybos. Pasirinktų straipsnių vertimas, vertimų lyginimas.
5. Straipsnio vertimo ypatumai. Stilius, tonas ir turinys. Žurnalistinės kalbos vertimo ypatumai: retorinės priemonės, specifinė leksika, metaforos su				15			15	9	Pratybos. Pasirinktų straipsnių vertimas, vertimų lyginimas.

sveikata, sportu ir gamtiniais reiškiniais verslo straipsniuose, jų vertimas. Antraščių ir reklaminių tekstų leksiniai ypatumai.								
6. Medžiagos pakartojimas. Pasiruošimas egzaminui.		2				2	5	Pasiruošimas egzaminui
<b>Iš viso</b>		<b>2</b>		<b>64</b>		<b>66</b>	<b>41</b>	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Egzaminas (testas raštu)	20%	Sesijos metu	Egzaminas (testas raštu) vertinamas taip: 10 - puikios žinios ir gebėjimai, 100-91% teisingų atsakymų; 9 - labai geros žinios ir gebėjimai, 90-81% teisingų atsakymų; 8 - geros žinios ir gebėjimai, 80-71% teisingų atsakymų; 7 - vidutiniškos žinios ir gebėjimai, 70-61% teisingų atsakymų; 6 - patenkinamos žinios ir gebėjimai, 60-51% teisingų atsakymų; 5 - silpnos žinios ir gebėjimai, 50-41% teisingų atsakymų; 0-4 - nepatenkinamos žinios ir gebėjimai, mažiau nei 40% teisingų atsakymų.
Testai (4)	60%	Semestro metu	4 testai vertinami taip: 10 - puikios žinios ir gebėjimai; 9 - labai geros žinios ir gebėjimai; 8 - geros žinios ir gebėjimai; 7 - vidutiniškos žinios ir gebėjimai; 6 - patenkinamos žinios ir gebėjimai; 5 - silpnos žinios ir gebėjimai; 0-4 - nepatenkinamos žinios ir gebėjimai.
Pratybų užduotys ir namų darbai	10%	Semestro metu	Išsamus ir laiku pateiktų pratimų atlikimas tiek auditorijoje, tiek namuose. Atliktos užduotys vertinamos taip: 10 - puikios žinios ir gebėjimai; 9 - labai geros žinios ir gebėjimai; 8 - geros žinios ir gebėjimai; 7 - vidutiniškos žinios ir gebėjimai; 6 - patenkinamos žinios ir gebėjimai; 5 - silpnos žinios ir gebėjimai; 0-4 - nepatenkinamos žinios ir gebėjimai.
Atvejo analizės (4) (darbas porose arba grupėse)	10%	Semestro metu	Išsamus ir laiku pateiktų pratimų atlikimas tiek auditorijoje, tiek namuose. Atliktos užduotys vertinamos taip: 10 - puikios žinios ir gebėjimai; 9 - labai geros žinios ir gebėjimai; 8 - geros žinios ir gebėjimai; 7 - vidutiniškos žinios ir gebėjimai; 6 - patenkinamos žinios ir gebėjimai; 5 - silpnos žinios ir gebėjimai; 0-4 - nepatenkinamos žinios ir gebėjimai.

<b>Autorius (-iai)</b>	<b>Leidimo metai</b>	<b>Pavadinimas</b>	<b>Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas</b>	<b>Leidykla ar internetinė nuoroda</b>
<b>Privaloma literatūra</b>				
Baker, M.	2018	<i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>		London, New York: Routledge
Kenny, N. et al	2018	<i>Expert Proficiency Coursebook</i>		Pearson
Pažūsis, L.	2014	<i>Kalba ir vertimas</i>		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
McCarthy, M., O'Dell, F.	2008	<i>Academic Vocabulary in Use</i>		Cambridge University Press
<b>Papildoma literatūra</b>				
Scott, C.	2018	<i>The Work of Literary Translation</i>		Cambridge: Cambridge University Press
Youdale, R.	2020	<i>Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities</i>		New York: Routledge
Wright, Ch.	2016	<i>Literary Translation</i>		London: Routledge



## COURSE UNIT (MODULE) DESCRIPTION

Course unit (module) title	Code
<b>Lexical Aspects of Translation</b>	

Academic staff	Core academic unit(s)
<b>Coordinating:</b> lect. Lina Fedorčenkienė	Vilnius University, Kaunas Faculty Institute of Languages, Literature and Translation Studies
<b>Other:</b>	

Study cycle	Type of the course unit
First cycle	Compulsory

Mode of delivery	Semester or period when it is delivered	Language of instruction
Classroom-based	3rd (Autumn) semester	English, Lithuanian

Requisites	
<b>Prerequisites:</b>	<b>Co-requisites (if relevant):</b>

Number of ECTS credits allocated	Student's workload (total)	Contact hours	Individual work
5	107	64	41

Purpose of the course unit
To expand students' English vocabulary and develop listening, reading, speaking, and practical translation skills at an advanced level. To formulate and analyse literary translation problems.

Learning outcomes of the course unit	Teaching and learning methods	Assessment methods
<p>Students will be able to:</p> <p>Understand extended speech even when its structure is not clearly signposted and relationships are only implied.</p> <p>Translate literary texts of medium difficulty from English into Lithuanian.</p> <p>Formulate and analyse literary translation issues.</p> <p>Identify and resolve culture-specific translation problems.</p> <p>Apply terminology accurately and vividly express meaning nuances.</p> <p>Recognise cultural references in source texts and choose appropriate translation strategies in sociocultural and sociotextual contexts.</p> <p>Edit translated texts carefully.</p> <p>Complete individual assignments and work in groups effectively.</p>	<p>Expository and problem-based teaching, reading and listening to texts, semantic and structural analysis, translation into Lithuanian, discussions on literary translation challenges, comparative-analytical method, individual homework, and preparation for thematic practical tasks.</p>	<p>Written exam, four tests, case studies, class and homework assessments.</p>

Content	Contact hours							Individual work: time and assignments	
	Lectures	Tutorials	Seminars	Workshops	Laboratory work	Internship	Contact hours, total	Individual work	Tasks for individual work
1. Key aspects and challenges of literary translation; literary genres; author, translator, reader; plagiarism in literary translation; tools of literary translation. Discussion on purpose, translator's role, preparation, strategies, and stages.				2			2		Group discussion
2. Spoken vs. written language; impact of technology on communication; register differences and their effect on vocabulary and translation; public speaking; body language; slang and wordplay translation; British vs. American English and other Englishes.				15			15	9	Translation of selected articles, comparison of translations
3. Translation vs. adaptation in literary texts; tools of literary translation; pros and cons of AI in literary translation; collocations and false friends; idioms with colours (white, red, blue, green).				15			15	9	Translation of selected articles, comparison of translations
4. Thematic vocabulary in education; lexical features of academic texts; AI tools for paraphrasing and synonym search; collocations in learning language, phrasal verbs, metaphors and idioms with light, dark, war.				15			15	9	Translation of selected articles, comparison of translations
5. Article translation features; style, tone, content; journalistic language specifics; rhetorical devices; vocabulary and metaphors in business articles (health, sport, nature); headlines and advertising language.									Translation of selected articles, comparison of translations
6. Review and exam preparation		2					2	5	
<b>Total</b>		<b>2</b>		<b>62</b>			<b>64</b>	<b>41</b>	

Assessment strategy	Weight %	Deadline	Assessment criteria
Exam (written test)	20%	During the examination session	The written exam is assessed as follows: 10 – excellent knowledge and skills, 100–91% correct answers; 9 – very good knowledge and skills, 90–81% correct answers; 8 – good knowledge and skills, 80–71% correct answers; 7 – average knowledge and skills, 70–61% correct answers; 6 – satisfactory knowledge and skills, 60–51% correct answers; 5 – poor knowledge and skills, 50–41% correct answers; 0–4 – unsatisfactory knowledge and skills, less than 40% correct answers.
Tests (4)	60%	During the semester	Each of the 4 tests is assessed as follows: 10 – excellent knowledge and skills; 9 – very good knowledge and skills;

			8 – good knowledge and skills; 7 – average knowledge and skills; 6 – satisfactory knowledge and skills; 5 – poor knowledge and skills; 0–4 – unsatisfactory knowledge and skills.
Practice and homework assignments	10%	During the semester	Detailed and timely completion of exercises both in class and at home. The assignments are assessed as follows: 10 – excellent knowledge and skills; 9 – very good knowledge and skills; 8 – good knowledge and skills; 7 – average knowledge and skills; 6 – satisfactory knowledge and skills; 5 – poor knowledge and skills; 0–4 – unsatisfactory knowledge and skills.
Case studies (4) (pair or group work)	10%	During the semester	Detailed and timely completion of exercises both in class and at home. The tasks are assessed as follows: 10 – excellent knowledge and skills; 9 – very good knowledge and skills; 8 – good knowledge and skills; 7 – average knowledge and skills; 6 – satisfactory knowledge and skills; 5 – poor knowledge and skills; 0–4 – unsatisfactory knowledge and skills.

Author (-s)	Publishing year	Title	Issue of a periodical or volume of a publication	Publishing house or web link
<b>Required reading</b>				
Baker, M.	2018	<i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>		London, New York: Routledge
Kenny, N. et al	2018	<i>Expert Proficiency Coursebook</i>		Pearson
Pažūsis, L.	2014	<i>Kalba ir vertimas</i>		Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla
McCarthy, M., O'Dell, F.	2008	<i>Academic Vocabulary in Use</i>		Cambridge University Press
<b>Recommended reading</b>				
Scott, C.	2018	<i>The Work of Literary Translation</i>		Cambridge: Cambridge University Press
Youdale, R.	2020	<i>Using Computers in the Translation of Literary Style: Challenges and Opportunities</i>		New York: Routledge
Wright, Ch.	2016	<i>Literary Translation</i>		London: Routledge